Agradecimentos

Gostaria de, em primeiro lugar, expressar toda a minha gratidão ao Professor Doutor Hans Schemann, por ter aceite a orientação deste trabalho científico e por ter tido sempre uma palavra de incentivo, em todos os momentos difíceis.

Agradeço igualmente à minha mãe Margarida, ao meu pai Policarpo, ao meu irmão César e à minha tia Rosa pelo facto de terem atendido sempre e incondicionalmente aos meus pedidos.

Deixo ainda uma palavra de agradecimento ao Conselho Directivo, ao Conselho Científico e ao Departamento de Línguas e Culturas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto – estabelecimento de ensino onde actualmente exerço a minha actividade docente – e, em particular, aos meus colegas, Mestre Joana Fernandes, a quem agradeço o esclarecimento de algumas questões linguísticas do Português, e Mestre Kai Immig, que sempre se mostrou disponível para a revisão ortográfica deste trabalho.

Queria agradecer também, em particular, à Dra. Raquel Sampaio e à Dra. Micaela Moura, da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, por me terem sempre facilitado o acesso às Bibliotecas da Faculdade e do Departamento de Estudos Germanísticos. Agradeço também, da igual forma, à Mestre Cristina Flores (Universidade do Minho) por me ter facultado algumas obras de referência indispensáveis a este trabalho.

Dirijo, em último lugar, uma palavra de carinho e de gratidão à minha esposa Júlia e aos meus filhos Rui e João por me terem dado a força e o apoio necessários a ultrapassar todos os obstáculos e todas as dificuldades que foram surgindo ao longo deste trabalho. A eles dedico esta obra...

Feste Verbindungen aus Adjektiven und Verben im Deutschen und ihre portugiesischen Entsprechungen

(unter besonderer Berücksichtigung der Raumadjektive)

Abstract

Diese sprachwissenschaftliche Arbeit ist eine Analyse der semantischen und syntaktischen Eigenschaften der Raumadjektive im Deutschen, die mit den entsprechenden Verben feste Verbindungen bilden. Bei dem erstellten Korpus handelt es sich dabei um die Adjektive *breit*, *dick*, *dünn*, *eng*, *fern*, *flach*, *gerade*, *groß*, *hoch*, *klein*, *kurz*, *kürzer*, *lang*, *leer*, *nahe*, *näher*, *nieder*, *niedrig*, *schief*, *tief*, *voll*, *weit* und *weiter* und um Verben, die im Satz grundsätzlich als Vollverben fungieren – mit Ausnahme der Verben *sein* und *werden* sowie der Modalverben. Dabei muss betont werden, dass es sich bei dem Korpus um eine Auswahl von Idioms handelt, damit der Rahmen dieser Arbeit in gewisser Hinsicht beschränkt gehalten wird.

Nach einer eingehenden Untersuchung der semantischen Merkmale sowohl der Verben als auch der Adjektive in diesen idiomatischen Ausdrücken ist festzustellen, dass beide Wortkategorien (insbesondere die Adjektive) ihre ursprüngliche Wortbedeutung transformieren. Dabei ist bezüglich der Erfassung der syntaktischen Eigenschaften der Adjektive zu erwähnen, dass diese nicht immer klar gefasst werden können. In den Ausdrücken übernehmen die Adjektive in der Regel eine prädikative oder eine adverbale Funktion, wobei zu betonen ist, dass die attributive Funktion in vereinzelten Beispielen nicht völlig auszuschließen ist.

Bei der Gegenüberstellung der festen Verbindungen des Deutschen mit den portugiesischen Übersetzungen ist festzuhalten, dass in einzelnen Beispielen volläquivalente oder teiläquivalente Entsprechungen zu registrieren sind. Da aber für die Sprachstruktur des Portugiesichen die Kombination Adjektiv-Verb – von einigen Ausnahmen abgesehen – nicht vorgesehen ist, operiert diese Sprache hauptsächlich mit anderen linguistischen Mitteln (Wortkategorien und -strukturen, syntaktische Strukturen, Paraphrasierungen, etc.), um die idiomatischen Ausdrücke des Deutschen wiederzugeben.

Sintagmas fixos de adjectivos e verbos do Alemão e os seus equivalentes em Português
(com especial enfoque nos adjectivos de espaço)

Resumo

Este trabalho linguístico constitui uma análise das características semânticas e sintácticas dos adjectivos de espaço do Alemão que formam sintagmas fixos com os respectivos verbos. Os adjectivos que fazem parte do corpus elaborado são os seguintes: *breit*, *dick*, *dünn*, *eng*, *fern*, *flach*, *gerade*, *groß*, *hoch*, *klein*, *kurz*, *kürzer*, *lang*, *leer*, *nahe*, *näher*, *nieder*, *niedrig*, *schief*, *tief*, *voll*, *weit* e *weiter*. O grupo dos verbos é formado pelos verbos que, em geral, têm na frase a função de verbo principal – com excepção dos verbos *sein* e *werden* e dos verbos modais. Há que salientar que houve necessidade de limitar o número de expressões idiomáticas do corpus analisado, de modo a não tornar o trabalho demasiadamente extenso.

Após uma análise aprofundada das características semânticas tanto dos verbos, como dos adjectivos nestas expressões idiomáticas, observam-se alterações semânticas nos seus constituintes de ambas as categorias gramaticais (especialmente nos adjectivos). Quanto à classificação das funções sintácticas dos adjectivos, é por vezes difícil determinar claramente a função dos mesmos. Nas expressões idiomáticas é-lhes atribuída, de uma forma geral, as funções predicativa ou adverbal, muito embora não se exclua completamente a função atributiva em alguns dos exemplos.

Ao comparar os sintagmas fixos do Alemão com os seus equivalentes do Português, encontram-se alguns exemplos, cujos elementos constituintes correspondem por completo ou em parte aos elementos que constituem as traduções para o Português. Dado não prever esta combinação adjectivo-verbo, a estrutura da Língua Portuguesa dispõe de meios linguísticos diferentes (categorias gramaticais e estruturas lexicais, estruturas sintácticas, paráfrases, etc.), para traduzir as expressões idiomáticas do Alemão.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung 1

1.1. Der Untersuchungsvorgang 1
1.2. Die Materialbasis 2

2. Grundsätzliches zu freien und festen Formen 4

2.1. Freie Wortverbindunen 4
2.2. Feste Wortverbindungen 6
2.3. Fazit 7
2.4. Allgemeines zur Idiomatizität – Idiomatizitätsgrade und Metaphorisierung 8

2.4.1. Idiomatizitätsgrade 8
2.4.2. Metaphorisierungen 10

2.5. Weitere Besonderheiten zu den Verbindungen aus Adjektiv und Verb (Grenzfälle) 11

2.6. Weiteres zum Begriff der Idiomatik 13

3. Die Verben der zu analysierenden festen Verbindungen 15

3.1. Zustandsverben 16
3.2. Vorgangsverben 18
3.3. Handlungsverben 20
3.4. Fazit 25

4. Die Adjektive der zu analysierenden festen Verbindungen 34

4.1. Zu den Dimensionsadjektiven der deutschen Sprache 34
4.2. Zu den Begriffen „Raum“, „Zeit“ und „Graduierung“ bzw. „Intensivierung‘‘ 37

4.2.1. Zum Begriff „Raum“ 38
4.2.2. Zum Begriff „Zeit“ 44
4.2.3. Zum Begriff „Graduierung“ bzw. „Intensivierung“ 47
4.2.4. Fazit 53

5. Zur Semantik und zur Syntax der zu analysierenden festen Verbindungen 54

5.1. Zum Begriff „Bedeutung“ 54

5.1.1. Zu den Begriffen der Synonymie und Homonymie und deren Relation in den festen Verbindungen aus Adjektiv und Verb 55
5.1.2. Zum Begriff der Antonymie und dessen Relation in den festen Verbindungen aus Adjektiv und Verb 57

5.1.3. Fazit 63

5.2. Zur Syntax der festen Verbindungen aus Adjektiv und Verb 64

6. Semantische und Syntaktische Analyse der Verbindungen aus Raum- bzw. Dimensionsadjektiven und Verben und deren portugiesische Entsprechungen 69

6.1. Das Adjektiv *breit* 69

6.1.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *breit* 71
6.1.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *breit* 74
6.1.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *breit* 75

6.2. Das Adjektiv *dick* 76

6.2.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *dick* 77
6.2.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *dick* 80
6.2.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *dick* 81

6.3. Das Adjektiv *dünn* 82

6.3.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *dünn* 82
6.3.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *dünn* 83
6.3.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *dünn* 83

6.4. Das Adjektiv *eng* 84

6.4.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *eng* 84
6.4.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *eng* 84
6.4.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *eng* 85

6.5. Das Adjektiv *fern* 85

6.5.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *fern* 86
6.5.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *fern* 87
6.5.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *fern* 87

6.6. Das Adjektiv *flach* 88

6.6.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *flach* 89
6.6.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *flach* 90
6.6.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *flach* 90

6.7. Das Adjektiv *gerade* 91

6.7.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *gerade* 91
6.7.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *gerade* 92
6.7.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *gerade* 93

6.8. Das Adjektiv *groß* 93

6.8.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *groß* 94
6.8.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *groß* 96
6.8.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *groß* 97

6.9. Das Adjektiv *hoch* 97

6.9.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *hoch* 101
6.9.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *hoch* 110
6.9.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *hoch* 114

6.10. Das Adjektiv *klein* 117

6.10.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *klein* 118
6.10.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *klein* 120
6.10.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *klein* 121

6.11. Das Adjektiv *kurz* bzw. *kürzer* 122

6.11.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *kurz* bzw. *kürzer* 123
6.11.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *kurz* bzw. *kürzer* 126
6.11.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *kurz* bzw. *kürzer* 128

6.12. Das Adjektiv *lang* 129

6.12.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *lang* 130
6.12.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *lang* 132
6.12.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *lang* 135

6.13. Das Adjektiv *leer* 136

6.13.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *leer* 137
6.13.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *leer* 138
6.13.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *leer* 139

6.14. Das Adjektiv *nahe* bzw. *näher* 140

6.14.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *nahe* bzw. *näher* 142
6.14.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *nahe* bzw. *näher* 144
6.14.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *nahe* bzw. *näher* 145

6.15. Das Adjektiv *nieder* 146

6.15.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *nieder* 148
6.15.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *nieder* 150
6.15.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *nieder* 150

6.16. Das Adjektiv *niedrig* 152

6.16.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *niedrig* 152
6.16.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *niedrig* 153
6.16.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *niedrig* 153

6.17. Das Adjektiv *schief* 153

6.17.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *schief* 154
6.17.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *schief* 156
6.17.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *schief* 157

6.18. Das Adjektiv *tief* 158

6.18.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *tief* 159
6.18.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *tief* 160
6.18.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *tief* 161

6.19. Das Adjektiv *voll* 163

6.19.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *voll* 165
6.19.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *voll* 170
6.19.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *voll* 171

6.20. Das Adjektiv *weit* bzw. *weiter* 173

6.20.1. Zur Semantik der Verbindungen mit dem Adjektiv *weit* bzw. *weiter* 174
6.20.2. Zur Syntax der Verbindungen mit dem Adjektiv *weit* bzw. *weiter* 175

6.20.3. Die portugiesischen Entsprechungen der Verbindungen mit dem Adjektiv *weit* bzw. *weiter* 176

7. Schlussbetrachtungen 178

Quellenverzeichnis 184

Verzeichnis der Abkürzungen (Deutsch)

bzw.	beziehungsweise
d.h.	das heißt
e-e. S.	eine Sache
e-r. S.	einer Sache
etw.	etwas
jmd.	jemand
jmdm.	jemandem
jmdn.	jemanden
jmds.	jemandes
o.Ä.	oder Ähnliches
o.d.	oben diskutiert
o.e.	oben erwähnt
o.g.	oben genannt
s.	siehe
s.o.	siehe oben
s.u.	siehe unten
u.a.	unter anderem
u.U.	unter Umständen
vgl.	vergleiche
z.Z.	zur Zeit

Verzeichnis der Abkürzungen (Portugiesisch)

alg	alguém

Verzeichnis der Abkürzungen (Lateinisch)

etc.	et cetera

Verzeichnis der Abkürzungen von biblischen Eigennamen

Ex	Exodus
Joh	Johannes

Verzeichnis der Tabellen, Statistiken, Diagramme und Bilder

a) Verzeichnis der Tabellen

Tabelle 2.4.1. – 01	Vollidiomatische Ausdrücke	9
Tabelle 2.4.1. – 02	Teilidiomatische Ausdrücke	9
Tabelle 2.4.2. – 01	Durchsichtige Metaphorisierungen	11
Tabelle 2.4.2. – 02	Undurchsichtige Metaphorisierungen	11
Tabelle 4.1. – 01	Graduierbare Dimensions- und Bewertungsadjektive	35

b) Verzeichnis der Statistiken

Statistik 3.4. – 01	Zustandsverben	26
Statistik 3.4. – 02	Vorgangsverben	27
Statistik 3.4. – 03	Handlungsverben (nach Subkategorien)	28
Statistik 3.4. – 04a	Einzelne Handlungsverben	29
Statistik 3.4. – 04b	Einzelne Handlungsverben	30
Statistik 4.1. – 01	Dimensionsadjektive (positiver Pol)	36
Statistik 4.1. – 02	Dimensionsadjektive (negativer Pol)	37

c) Verzeichnis der Diagramme

Diagramm 3.4. – 01a	Diagramm der Zustands- und Vorgangsverben	31
Diagramm 3.4. – 01b	Diagramm der Handlungsverben	32
Diagramm 4.2.1. – 01	Fortbewegung *gehen* – Sitaution a)	42
Diagramm 4.2.1. – 02	Fortbewegung *gehen* – Sitaution b)	42
Diagramm 4.2.1. – 03	Fortbewegung *kommen* – Sitaution a)	43
Diagramm 4.2.1. – 04	Fortbewegung *kommen* – Sitaution b)	43
Diagramm 4.2.3. – 01	Der zu hohe Grad	52

d) Verzeichnis der Bilder

Bild 6.1.1.-01	72
Bild 6.2.1.-01	79
Bild 6.8.1.-01	95
Bild 6.9.1.-01	103
Bild 6.9.1.-02	104
Bild 6.9.1.-03	104
Bild 6.9.1.-04	106
Bild 6.11.1.-01	126
Bild 6.19.1.-01	168
Bild 6.19.1.-02	168